**CONDICIONES GENERALES DE VENTA**

**SRL PRO-IDIOMA TRADUCTION**

**INFORMACIÓN LEGAL**

De conformidad con los artículos III.74, III.76 y XIV.3 del Código de Derecho Económico, se proporciona la siguiente información legal relativa a la forma, estructura, organización y funcionamiento de PRO-IDIOMA TRADUCTION SRL:

1. Nombre: PRO-IDIOMA TRADUCTION
2. Nombre comercial: PRO-IDIOMA TRADUCTION
3. Forma jurídica: Sociedad de responsabilidad limitada (SRL)
4. Dirección: Marvie 81, 6600 BASTOGNE
5. Dirección de correo electrónico: [info@proidiomatraduction.be](mailto:info@proidiomatraduction.be)
6. Número de empresa: 0775505892.
7. Teléfono: +32 (0) 496 64 49 38
8. Características del servicio prestado: PRO-IDIOMA TRADUCTION podrá realizar cualquier tipo de servicio en el ámbito de la traducción e interpretación en cualquier idioma, así como la compra, venta y producción de cualquier producto, bien o servicio relacionado con las lenguas extranjeras, la traducción, la interpretación, etc.

**ART. I - DISPOSICIONES GENERALES**

Estas condiciones generales se aplican a todos los servicios prestados por SRL PRO-IDIOMA TRADUCTION (en adelante, "PRO-IDIOMA TRADUCTION" o "el Proveedor").

Estas condiciones generales sustituyen a todas las demás condiciones generales y/o acuerdos entre el Proveedor de Servicios y su cliente, ya sean orales o escritos, celebrados posteriormente o antes del contrato principal entre el Proveedor de Servicios y su cliente.

La primacía y exclusividad de estas condiciones generales es un elemento esencial del contrato y éste no puede concebirse sin ellas, salvo que las partes renuncien expresamente a ellas por escrito.

Al firmar estas condiciones, o al aceptar, incluso tácitamente (mediante el pago) una factura o el pago de un depósito, el cliente reconoce expresamente que ha tomado nota de estas condiciones y las ha aceptado en su totalidad y sin reservas. Las presentes condiciones generales especifican en particular las condiciones de pago.

**ART.II - INFORMACIÓN Y DERECHO DE DESISTIMIENTO**

En caso de celebración de un contrato a distancia, en el sentido del artículo I.8, 13° del Código de Derecho Económico, entre PRO-IDIOMA TRADUCTION y el cliente, y sólo si éste es un consumidor, el cliente reconoce haber recibido, antes de la celebración del contrato, por parte del Prestador de Servicios, toda la información prevista en los artículos VI.2 y VI.45 del Código de Derecho Económico, así como la confirmación detallada del contrato celebrado, tal como se contempla en el artículo VI.46 § 7 del Código de Derecho Económico.

Si el contrato se celebra en la sede de la empresa o en el domicilio del cliente, éste también dispone de un plazo de desistimiento de 14 días naturales.

Además, el cliente consumidor queda informado de que PRO-IDIOMA TRADUCTION sólo comenzará a ejecutar los servicios solicitados por él una vez transcurrido el plazo legal de desistimiento de 14 días desde la fecha de celebración del contrato.

Si el cliente consumidor desea que PRO-IDIOMA TRADUCTION SRL inicie la ejecución de los servicios de forma inmediata, deberá solicitarlo expresamente y reconocer así que pierde su derecho de desistimiento una vez que el contrato se haya ejecutado en su totalidad. Si el cliente realiza dicha solicitud y ejerce su derecho de desistimiento dentro del plazo legal, pero antes de que el contrato se haya ejecutado en su totalidad, PRO-IDIOMA TRADUCTION facturará al cliente consumidor una cantidad prorrateada por los servicios ya realizados

en el momento en que comunique a PRO-IDIOMA TRADUCTION el ejercicio de su derecho de desistimiento.

**ART.III - OFERTAS Y PEDIDOS**

Salvo que se estipule lo contrario en el acuerdo entre las Partes, el periodo de validez de cualquier oferta será de un mes a partir de la recepción de la oferta u orden de compra.

Cualquier pedido que no vaya precedido de una oferta escrita del Proveedor de Servicios sólo será vinculante para éste si es aceptado por escrito por PRO-IDIOMA TRADUCTION antes del inicio del encargo.

**ART.IV - PLAZOS**

La fecha de entrega indicada en el contrato obligará al Contratista a cumplir con el plazo acordado para la traducción, siempre y cuando el Contratista reciba toda la información que debe proporcionar el Cliente, es decir, los textos, las fuentes y la información relevante para la realización del encargo. Si el Cliente no cumple con sus obligaciones en un plazo razonable, el plazo de entrega se ampliará en función del retraso en la recepción de los datos.

El Cliente sólo podrá invocar el incumplimiento de los plazos como motivo de rescisión del contrato, reclamar daños y perjuicios o hacer valer cualquier otra reclamación si el plazo de entrega se ha acordado como vinculante e irrevocable y el Cliente ha cumplido sus obligaciones. El retraso por parte del Contratista también deberá haber sido anunciado con antelación.

El contrato puede ser rescatado por ambas partes en caso de fuerza mayor. El Proveedor de Servicios puede solicitar un plazo razonable si la naturaleza del servicio lo permite. No obstante, el Cliente seguirá siendo responsable de todos los gastos incurridos y de los servicios ya prestados, incluso en caso de cancelación.

El retraso en la ejecución de los servicios sólo dará lugar a la concesión de daños y perjuicios si se demuestra de forma indiscutible que se debe a una negligencia grave por parte de PRO-IDIOMA TRADUCTION

**ART.V - TARIFAS**

Los precios de PRO-IDIOMA TRADUCTION están denominados en euros.

En general, y salvo que se disponga lo contrario en el acuerdo entre las Partes, las tarifas se negociarán entre las Partes en función del proyecto y su complejidad.

En el caso de los clientes B2B, las tarifas se negociarán antes de la relación, pero también pueden adaptarse después de mutuo acuerdo.

En caso de una solicitud adicional al presupuesto inicial, el Prestador de Servicios procederá con una factura adicional. Lo mismo ocurrirá si la información facilitada por el Cliente en el momento de la emisión del presupuesto era incorrecta o incompleta y si ésta requiere trabajos adicionales (trabajos urgentes, trabajos que deban realizarse en fin de semana, por la noche o en días festivos).

Las condiciones y tarifas de PRO-IDIOMA TRADUCTION pueden ser modificadas en cualquier momento. El Proveedor de Servicios informará al cliente de ello en el mes anterior a la modificación del precio. En este caso, el cliente tiene derecho a rescindir el contrato sin demora.

**ART.VI - MOROSIDAD**

Todas las facturas de PRO-IDIOMA TRADUCTION son pagaderas en un plazo de treinta días a partir del final del mes en el que se emite la factura a la cuenta bancaria indicada en la misma.

La falta de pago de una factura en su fecha de vencimiento generará automáticamente y sin previo aviso un interés del 10% anual a partir de la fecha de vencimiento de la factura.

Al mismo tiempo, el importe de la factura se incrementará en un 12% por efecto de la ley y sin previo aviso de incumplimiento, con un mínimo de cincuenta euros (50,00 €), en concepto de indemnización convencional fija e irreducible.

Toda reclamación relativa a una factura deberá ser enviada por el cliente a SRL PRO-IDIOMA TRADUCTION por correo certificado en un plazo de 8 días a partir de su fecha. En caso contrario, se presume que el cliente lo acepta.

**ART.VII - RESPONSABILIDAD**

Toda reclamación relativa a un incumplimiento del contrato deberá enviarse por carta certificada con acuse de recibo a la sede de PRO-IDIOMA TRADUCTION en los 15 días naturales siguientes a la finalización de las prestaciones contractuales en litigio.

Transcurrido este plazo, el cliente pierde el derecho a reclamar.

En todos los casos en los que el Cliente reclame daños y pretenda responsabilizar al Proveedor de Servicios de los mismos, el Cliente deberá tomar todas las medidas necesarias para limitar y reducir los daños.

En caso de ejecución defectuosa por parte del Proveedor de Servicios, los daños y perjuicios a los que el cliente pueda tener derecho se limitarán a la modificación del servicio dentro de los límites del contrato. Las posibles reclamaciones del Cliente no suspenderán el pago de las cantidades debidas.

PRO-IDIOMA TRADUCTION no se hace responsable, en ningún caso, ante particulares o profesionales del lucro cesante, la pérdida comercial, la pérdida de datos o el lucro cesante o cualquier otro daño indirecto o imprevisible.

Las reclamaciones por daños y perjuicios contra SRL PRO-IDIOMA TRADUCTION no podrán superar el importe (neto) de la factura, salvo que sean legalmente vinculantes.

Esta restricción no se aplica en los casos de negligencia grave o mala conducta intencionada.

La responsabilidad de PRO-IDIOMA TRADUCTION SRL por daños consecuentes queda excluida en todos los casos.

La responsabilidad de PRO-IDIOMA TRADUCTION SRL no superará, en ningún caso, los importes pagados por su seguro.

PRO-IDIOMA TRADUCTION está asegurada por AXA Belgium por las faltas profesionales que pueda cometer

Su responsabilidad está limitada a 1.000 euros por siniestro y a 3.000 euros por año natural.

**ART.VIII - OBLIGACIONES MUTUAS DE LAS PARTES**

El Proveedor de Servicios se compromete a hacer todo lo posible para dar plena satisfacción a sus Clientes en el marco de la misión que se le ha encomendado.

El Cliente se compromete a facilitar al Prestador de Servicios toda la información necesaria para el correcto desarrollo del encargo.

Las traducciones se realizarán con precisión, respetando el contenido, el estilo y la gramática de los documentos originales.

Si se requiere el uso de una terminología específica, el cliente debe proporcionar la terminología en forma de glosarios, ilustraciones, tablas, abreviaturas, etc. en el momento de realizar el pedido.

PRO-IDIOMA TRADUCTION SRL está autorizada a recurrir a terceros cualificados para la ejecución del pedido. PRO-IDIOMA TRADUCTION sólo es responsable de la cuidadosa selección del tercero, pero está obligada a transmitir al cliente, a petición de éste, cualquier queja contra el tercero.

**ART.IX - DEFECTOS/ CORRECCIÓN/ GARANTÍA**

Cualquier defecto en la calidad de la traducción debe comunicarse en un plazo de 14 días a partir de la entrega de la traducción. Transcurrido este plazo, la traducción se considerará aprobada. Todos los defectos notificados por el cliente deben indicarse claramente y describirse por escrito.

El cliente deberá conceder a SRL PRO-IDIOMA TRADUCTION el tiempo suficiente para subsanar cualquier error. Si el cliente se niega, el Proveedor de Servicios quedará exento de toda responsabilidad. Si los errores se corrigen dentro del plazo indicado, el cliente no tendrá derecho a una reducción del precio.

Una reclamación en virtud de la garantía no da derecho al cliente a retrasar el pago.

En el caso de las traducciones publicadas tanto con fines comerciales como privados (páginas web, etc.), la responsabilidad por defectos sólo se aplicará si el cliente ha declarado explícitamente su intención de publicar por escrito y el texto destinado a la publicación ha sido presentado a PRO-IDIOMA TRADUCTION SRL para su análisis.

Las mejoras estilísticas (sinónimos, etc.) y las adaptaciones de terminología específica (por ejemplo, términos específicos del sector) no se consideran errores de traducción.

PRO-IDIOMA TRADUCTION SRL no se hace responsable de las abreviaturas específicas no especificadas por el cliente.

El Proveedor de Servicios no será responsable de la ortografía de los nombres y direcciones en los documentos escritos en un alfabeto distinto al romano y no mecanografiados si se ha presentado un original en alfabeto romano.

**ART.X - DERECHOS DE AUTOR**

PRO-IDIOMA TRADUCTION SRL se reserva los derechos de la traducción y de los glosarios o listas terminológicas asociadas.

El Cliente indemnizará íntegramente al Proveedor de Servicios o a un tercero designado por el Proveedor de Servicios en caso de una reclamación por infracción de los derechos de autor con respecto a una traducción suministrada, incluidos los costes de cualquier acción legal.

**ART.XI - CONFIDENCIALIDAD/PROTECCIÓN DE DATOS**

Ambas partes adoptarán todas las medidas necesarias con respecto a su personal para garantizar, bajo su responsabilidad, el secreto y la confidencialidad de todos los documentos e informaciones.

Las cláusulas de los contratos y sus anexos entre el Proveedor de Servicios y el cliente se consideran confidenciales y, como tales, no pueden publicarse ni comunicarse a terceros no autorizados.

El Prestador de Servicios se compromete a no divulgar ninguna información confidencial que le haya sido comunicada por el Cliente antes o durante la ejecución de los servicios previstos en el contrato.

El cliente se abstendrá de comunicar a terceros cualquier información confidencial y, en general, sobre los métodos de trabajo y el know-how de PRO-IDIOMA TRADUCTION.

Para obtener los servicios solicitados al Proveedor, el Cliente comunicará libremente al Proveedor los datos necesarios y mínimos para la tramitación de la solicitud que realice al Proveedor (identidad, número de teléfono, dirección, dirección de correo electrónico, medidas necesarias, etc.). Por lo tanto, el Cliente reconoce expresamente que el tratamiento de sus datos se basa en su consentimiento para el tratamiento de sus datos personales y es necesario para la ejecución del contrato celebrado directamente entre él y el Proveedor.

A este respecto, la Declaración de Privacidad del Proveedor, que el cliente acepta al firmar estas condiciones generales, enumera las categorías de datos procesados por el Proveedor, los fines para los que se utilizan y la forma en que se procesan los datos personales. Además, explica cómo el cliente puede ejercer sus derechos con respecto a sus datos personales. La Declaración de Privacidad también puede obtenerse por teléfono (+32 (0)496 64 49 38) o por correo electrónico (info@proidiomatraduction.be).

El Proveedor de Servicios dejará claro que los datos del cliente son confidenciales y sólo se utilizarán para la ejecución del contrato y sus consecuencias. El cliente tendrá acceso a los datos personales procesados por el Proveedor, en particular con el fin de corregir los datos incorrectos. El cliente también tiene derecho a garantizar la supresión de los datos cuyo tratamiento y almacenamiento está prohibido por la ley. Por último, tiene derecho a prohibir el uso de los datos personales que le conciernen y que, a la vista del tratamiento, se consideren incompletos o irrelevantes, y a oponerse al tratamiento de los datos personales que le conciernen y que se destinan a fines de venta directa.

El cliente declara que toda la información proporcionada por él es correcta y precisa.

**ART. XIII - NULIDAD DE UNA CLÁUSULA DE ESTAS CONDICIONES**

La invalidez de una cláusula de las presentes condiciones generales no afectará a la validez de sus demás cláusulas.

Las partes se comprometen, en tal caso, a negociar de buena fe la celebración de una nueva cláusula que persiga el mismo objetivo que la cláusula nula y tenga, en la medida de lo posible, efectos equivalentes, con el fin de restablecer el equilibrio contractual.

**ART. XIV - RENUNCIA**

Cualquier renuncia a cualquier derecho en virtud de estas condiciones debe ser declarada expresamente por escrito por la parte que renuncia al derecho.

En particular, ninguna de las partes tendrá derecho a basarse en una renuncia tácita o verbal por parte de la otra parte de cualquier derecho en virtud de estos términos y condiciones.

**ART.XV - LEY APLICABLE Y TRIBUNALES COMPETENTES**

La relación entre las partes se rige por el derecho belga.

Los tribunalesdel distrito judicial de Lieja - División Neufchâteau son competentes para conocer cualquier litigio.

La versión francesa de estas condiciones es la única contractualmente vinculante.